

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Селезневой Елены Валентиновны «Повесть А.П.Чехова “Скучная история” в англоязычной рецепции», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук (Томск - 2018; специальность 10.01.01 - Русская литература)

Актуальность темы диссертации Е.В.Селезневой обусловлена необходимостью системного изучения всех переводов повести А.П.Чехова «Скучная история» на английский язык и, как отмечает автор, ее рецепцией в англоязычной литературно-критической и литературоведческой традиции. Это обусловлено, прежде всего, интересом к проблемам сравнительного изучения литератур, межкультурной коммуникации в эпоху глобализации и мультикультурализма.

В автореферате Селезнёва подчеркивает **цель исследования** – «изучение англоязычного литературоведческого и переводческого восприятия повести “Скучная история” в XX-XXI вв.» (с.3). Отсюда и обусловленность решаемых задач, которые связаны с хронологически последовательным изучением всех этапов литературно-критической и научной англоязычной рецепции повести А.П.Чехова «Скучная история» в XX-XXI вв. Автор изучил и хронологически последовательно описал все переводы повести «Скучная история» на английский язык с 1915 года до начала XXI века. Третий аспект поставленной цели – системный анализ соотношения «между научной и переводческой рецепцией “Скучной истории” в англоязычной культуре и литературе» на протяжении всего века. Особый интерес представляет четвертый аспект – проведение сопоставительного анализа интерпретации «Скучной истории» Чехова в отечественной и англоязычной чеховиане.

Новизна исследования обусловлена тем, что впервые в научный оборот введены все переводы «Скучной истории» на английский язык, изучая которые Е.В.Селезнева описывает англоязычную переводческую и научную рецепцию «Скучной истории» как определенную целостную динамическую систему. Автору удалось подойти к этому материалу концептуально, что позволило ей раскрыть отличие англоязычной рецепции «Скучной истории» от отечественной интерпретации этой повести.

Анализ, проведенный Е.В.Селезнёвой на добротном филологическом уровне, позволяет проследить формирование англоязычной чеховианы и ее влияние на писателей блумсберийского кружка. Интересен раздел, посвященный переводам Чехова на английский язык Дж. М. Марри, Констанс Гарнет и др., а также первому фундаментальному труду – монографии У.Джерхарди «Антон Чехов. Критическое исследование» (1923). Переводы и исследования Р.Хингли, Д.Магаршака, Б.Сондерс, Э.Дж.Симмонса, Т.Г.Виннера проанализированы Селезневой достаточно основательно. Как автор монографии о чеховском импрессионизме (1988), не могу не отметить замечательно концептуально выстроенную четвертую главу диссертации

«"Скучная история" в восприятии англоязычного чеховедения конца XX - начала XXI вв.», где рассматриваются фундаментальные исследования Г.П.Стоуэлла, Д.Рейфилда и др.

Теоретическая значимость диссертации Е.В.Селезневой определяется комплексным подходом к изучению англоязычной рецепции повести А.А.Чехова «Скучная история».

Практическая значимость диссертации Е.В.Селезневой безусловна, так как ее материалы и выводы могут быть использованы при подготовке лекций, семинаров, методических пособий по истории и теории русской и мировой литературы. Исследование обладает большой источниковедческой ценностью.

Автореферат и 9 публикаций автора, в числе которых 3 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК, вполне отражают содержание диссертации и её основные концептуальные положения.

Диссертационное исследование Селезневой Елены Валентиновны на тему «Повесть А.П.Чехова "Скучная история" в англоязычной рецепции», представленное к защите по специальности 10.01.01 – Русская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней, и его автор, Селезнева Елена Валентиновна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

25 мая 2018 г.

Доктор филологических наук по специальности
10.01.01 – Русская литература
профессор кафедры теории литературы и мировой литературы
Бакинского славянского университета



Кулиева Рагиля Гусейн гызы

Контактные данные:

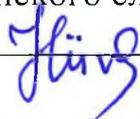
Бакинский славянский университет

1014 - Азербайджан, г. Баку, ул. С.Рустама, 33, учебный корпус № 1,
кабинет № 309.

E-mail: kulievar@mail.ru; моб.: (+994) 50 3549741

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Ученый секретарь Ученого Совета
Бакинского славянского университета



Таирова Дурдана Фарман гызы

